

この工業標準化法の翻訳は平成十七年法律第八十七号までの改正（平成18年5月1日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Industrial Standardization Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 87 of 2005 (Effective May 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary March 2007 edition. This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 工業標準化法（昭和二十四年六月一日法律第百八十五号） Industrial Standardization Act (Act No. 185 of June 1, 1949)

### 第一章 総則（第一条・第二条）

#### Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

### 第二章 日本工業標準調査会（第三条—第十条）

#### Chapter II Japanese Industrial Standards Committee (Articles 3 to 10)

### 第三章 日本工業規格の制定（第十一条—第十八条）

#### Chapter III Enactment of the Japanese Industrial Standards (Articles 11 to 18)

### 第四章 鉱工業品等の日本工業規格への適合性の認証

#### Chapter IV Certification of Compliance of Mineral or Industrial Products, etc. with the Japanese Industrial Standards

#### 第一節 日本工業規格への適合の表示（第十九条—第二十四条）

##### Section 1 Labeling of Compliance with the Japanese Industrial Standards (Articles 19 to 24)

#### 第二節 認証機関の登録（第二十五条—第三十条）

##### Section 2 Accreditation of Certification Body (Articles 25 to 30)

#### 第三節 国内登録認証機関（第三十一条—第四十条）

##### Section 3 Domestic Accredited Certification Body (Articles 31 to 40)

#### 第四節 外国登録認証機関（第四十一条—第五十六条）

##### Section 4 Foreign Accredited Certification Body (Articles 41 to 56)

### 第五章 製品試験の事業（第五十七条—第六十六条）

#### Chapter V Business of Product Testing (Articles 57 to 66)

### 第六章 雑則（第六十七条—第六十九条の六）

## Chapter VI Miscellaneous Provisions (Articles 67 to 69-1)

### 第七章 罰則 (第七十条—第七十六条)

## Chapter VII Penal Provisions (Articles 70 to 76)

### 附則

## Supplementary Provisions

### 第一章 総則

## Chapter I General Provisions

### 第一条 (法律の目的)

#### Article 1 (Purpose of the Act)

この法律は、適正且つ合理的な工業標準の制定及び普及により工業標準化を促進することによつて、鉱工業品の品質の改善、生産能率の増進その他生産の合理化、取引の単純公正化及び使用又は消費の合理化を図り、あわせて公共の福祉の増進に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to promote Industrial Standardization by enacting and disseminating appropriate and rational Industrial Standards and thereby improve the quality of mineral or industrial products, increase productivity and otherwise rationalize production, simplify and make transactions fair, and rationalize the use or consumption of mineral or industrial products and also contribute to the enhancement of public welfare.

### 第二条 (定義)

#### Article 2 (Definitions)

この法律において「工業標準化」とは、左に掲げる事項を全国的に統一し、又は単純化することをいい、「工業標準」とは、工業標準化のための基準をいう。

For the purpose of this Act, the term “Industrial Standardization” means to integrate or simplify, on a nationwide scale, the matters listed in the following items, and the term “Industrial Standards” means the standards for the Industrial Standardization:

一 鉱工業品（医薬品、農薬、化学肥料、蚕糸及び農林物資の規格化及び品質表示の適正化に関する法律（昭和二十五年法律第百七十五号）による農林物資を除く。以下同じ。）の種類、型式、形状、寸法、構造、装備、品質、等級、成分、性能、耐久度又は安全度

(i) Types, models, figures, dimensions, structures, accoutrements, quality, grades, components, performance, durability or safeness of mineral or industrial products (excluding agricultural and forestry products as defined in the Act Concerning Standardization and Proper Labeling of Medicinal Supplies, Agrochemicals, Chemical Fertilizers, Silk Yarn, and Agricultural and Forestry Products (Act No. 175 of 1950); the same shall apply hereinafter)

- 二 鉱工業品の生産方法、設計方法、製図方法、使用方法若しくは原単位又は鉱工業品の生産に関する作業方法若しくは安全条件
- (ii) Methods for producing, designing, drawing, using mineral or industrial products or basic units, or methods for performing or the safety conditions in connection with the production of mineral or industrial products
- 三 鉱工業品の包装の種類、型式、形状、寸法、構造、性能若しくは等級又は包装方法
- (iii) Types, models, figures, dimensions, structure, performance or grades of packages for mineral or industrial products or methods for packaging mineral or industrial products
- 四 鉱工業品に関する試験、分析、鑑定、検査、検定又は測定の方法
- (iv) methods for testing, analyzing, appraising, inspecting, assaying or measuring with regard to mineral or industrial products
- 五 鉱工業の技術に関する用語、略語、記号、符号、標準数又は単位
- (v) Terms, abbreviations, symbols, signs, standard figures or units related to mineral or industrial technologies
- 六 建築物その他の構築物の設計、施行方法又は安全条件
- (vi) methods for designing or constructing or safety conditions of architectures and other structures

## 第二章 日本工業標準調査会

### Chapter II Japanese Industrial Standards Committee

#### 第三条

##### Article 3

- 1 経済産業省に日本工業標準調査会（以下「調査会」という。）を置く。
- (1) The Japanese Industrial Standards Committee (hereinafter referred to as the “Committee”) shall be enacted under the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 2 調査会は、この法律によりその権限に属させられた事項を調査審議するほか、工業標準化の促進に関し、関係各大臣の諮問に応じて答申し、又は関係各大臣に対し建議することができる。
- (2) The Committee may investigate and deliberate on the matters that come under its authority pursuant to this Act, and in connection with the promotion of Industrial Standardization, may report in response to consultations from relevant ministers or make proposals to relevant ministers.

#### 第四条

##### Article 4

- 1 調査会は、委員三十人以内で組織する。
- (1) The Committee shall be organized with up to 30 committee members.

- 2 委員は、学識経験のある者のうちから、関係各大臣の推薦により、経済産業大臣が任命する。
- (2) The committee members shall be appointed by the Minister of Economy, Trade and Industry selected from among persons having an academic background in accordance with the recommendation by relevant ministers.
- 3 委員の任期は、二年とする。但し、特別の事由があるときは、任期中これを解任することを妨げない。
- (3) The term of a committee member's office shall be two (2) years. However, this shall not preclude a committee member from being dismissed within his/her office period for special cause.

## 第五条

### Article 5

- 1 調査会に、委員の互選による会長を置く。
- (1) The Committee shall be headed by a chairperson who shall be elected by mutual vote of the committee members.
- 2 会長は、調査会の事務を総理する。
- (2) The chairperson shall preside over the affairs of the Committee.

## 第六条

### Article 6

- 1 特別の事項を調査審議するため必要があるときは、臨時委員を置くことができる。
- (1) When necessary, ad-hoc committee members may be appointed to investigate and deliberate special matters.
- 2 第四条第二項の規定は、臨時委員に準用する。
- (2) The provisions of Paragraph 2 of Article 4 shall apply mutatis mutandis to the ad-hoc committee members.
- 3 臨時委員は、当該特別の事項の調査審議が終了したときは、退任する。
- (3) The ad-hoc committee members shall resign upon the completion of the investigation and deliberation of said special matters.

## 第七条

### Article 7

- 1 調査会に、専門委員を置くことができる。
- (1) Expert advisors may be appointed to the Committee.
- 2 専門委員は、会長の命を受け、専門の事項を調査する。
- (2) Upon receiving instructions from the chairperson, the expert advisor shall investigate technical matters.
- 3 専門委員は、会長の申出により、経済産業大臣が任命する。
- (3) Expert advisors shall be appointed by the Minister of Economy, Trade and

Industry in accordance with a proposal of the chairperson.

4 専門委員は、当該専門の事項の調査が終了したときは、退任する。

(4) Expert advisors shall resign upon the completion of the investigation of said technical matters.

## 第八条

### Article 8

調査会の委員、臨時委員及び専門委員は、予算に定める金額の範囲内において、手当及び旅費を受けるものとする。

The committee members, ad-hoc committee members, and expert advisors shall receive allowances and travel expenses within the scope of the amount specified in the budget.

## 第九条 削除

### Article 9 Deleted

## 第十条

### Article 10

第三条から第八条まで及び国家公務員法（昭和二十二年法律第一百二十号）に定めるもののほか、調査会に関し必要な事項は、経済産業省令で定める。

In addition to the provisions in Articles 3 through Article 8 and the National Public Service Act (Act No. 120 of 1947), matters necessary with regard to the Committee shall be provided for by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

## 第三章 日本工業規格の制定

### Chapter III Enactment of the Japanese Industrial Standards

## 第十一条（工業標準の制定）

### Article 11（Enactment of Industrial Standards）

主務大臣は、工業標準を制定しようとするときは、あらかじめ調査会の議決を経なければならない。

When the competent minister intends to enact an Industrial Standard, he/she shall, in advance, go through the Committee resolution process.

## 第十二条

### Article 12

1 利害関係人は、主務省令の定めるところにより、原案を具して工業標準を制定すべきことを主務大臣に申し出ることができる。

(1) An interested person may, in accordance with the provisions of an Ordinance of

the competent ministry, propose to the competent minister an Industrial Standard should be enacted, accompanied by an original bill therefore.

2 主務大臣は、前項の規定による申出を受けた場合において、その申出に係る工業標準を制定すべきものと認めるときは、工業標準の案を調査会に付議するものとし、その制定の必要がないと認めるときは、理由を付してその旨を申出人に通知しなければならない。

(2) In the case where the competent minister receives such a proposal pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and finds that the Industrial Standard set forth in such proposal should be enacted, the competent minister shall submit the draft of such Industrial Standard to the Committee for deliberation, but if he/she determines that enactment of the proposed Industrial Standard is not necessary, then he/she shall notify the proposing party of such determination, together with the reason therefore.

3 主務大臣は、前項の規定による通知をしようとするときは、あらかじめ調査会の意見を徴しなければならない。

(3) In case the competent minister intends to give a notification as specified in the preceding paragraph, he/she shall gather the opinion of the Committee in advance.

### 第十三条

#### Article 13

1 調査会は、主務省令で定める公正な手続にしたがい、工業標準の案を審議し、その結果を主務大臣に答申しなければならない。

(1) The Committee shall deliberate any proposed Industrial Standard in accordance with the fair procedures as prescribed in an Ordinance of the competent ministry and report the results of the deliberation to the competent minister.

2 主務大臣は、調査会が制定すべきものと答申した工業標準の案がすべての実質的な利害関係を有する者の意向を反映し、且つ、その適用に当つて同様な条件の下にある者に対して不当に差別を附するものでなく、適当であると認めるときは、これを工業標準として制定しなければならない。

(2) If the competent minister deems that the proposed Industrial Standard that the Committee has reported should be enacted reflects the intents of all substantially interested persons and does not unfairly discriminate in its application against any persons being under similar conditions and is appropriate, the competent minister shall enact the same as an Industrial Standard.

### 第十四条 (工業標準の確認、改正及び廃止)

#### Article 14 (Confirmation, Amendment and Abolishment of an Industrial Standard)

前三条の規定は、工業標準の確認、改正又は廃止に準用する。

The provisions of the preceding three articles shall apply mutatis mutandis to the confirmation, amendment or abolishment of an Industrial Standard.

## 第十五条

### Article 15

主務大臣は、第十一条又は前条において準用する第十一条の規定により制定し、又は確認し、若しくは改正した工業標準がなお適正であるかどうかを、その制定又は確認若しくは改正の日から少なくとも五年を経過する日までに調査会の審議に付し、速やかに、これを確認し、又は必要があると認めるときは改正し、若しくは廃止しなければならない。

By no later than the day which is five (5) years from the date of the enactment, confirmation, or amendment of an Industrial Standard that was enacted, confirmed or amended pursuant to the provisions of Article 11 (or the provisions of Article 11 as applied mutatis mutandis in the preceding article), the competent minister shall have such Industrial Standard deliberated by the Committee as to whether or not it still remains appropriate, and shall promptly confirm that it is or, if it determined necessary, amend or abolish the same.

## 第十六条 (公示)

### Article 16 (Public Announcement)

主務大臣は、工業標準を制定し、確認し、改正し、又は廃止したときは、これを公示しなければならない。

Upon the enactment, confirmation, amendment or abolishment of an Industrial Standard, the competent minister shall publicly announce the same.

## 第十七条 (日本工業規格)

### Article 17 (Japanese Industrial Standards)

1 第十一条の規定により制定された工業標準は、日本工業規格という。

(1) The Industrial Standards enacted pursuant to the provisions of Article 11 are referred to as the Japanese Industrial Standards.

2 何人も、第十一条の規定により制定された工業標準でないものを日本工業規格と称してはならない。

(2) No person shall refer to anything that is not an Industrial Standard enacted pursuant to the provisions of Article 11 as a Japanese Industrial Standard.

## 第十八条 (公聴会)

### Article 18 (Public Hearings)

1 主務大臣は、工業標準化のため必要があると認めるときは、公聴会を開いて利害関係人の意見をきくことができる。

(1) The competent minister may hold a public hearing to hear the opinions of interested persons whenever he/she deems it necessary for the Industrial

Standardization.

- 2 調査会又は工業標準に実質的な利害関係を有する者は、工業標準がすべての実質的な利害関係を有する者の意向を反映し、又はその適用に当つて同様な条件の下にある者に対して不当に差別を附するものでないかどうかについて、主務大臣に公聴会の開催を請求することができる。
- (2) The Committee or any persons having a substantial interest in an Industrial Standard may request the competent minister to hold a public hearing concerning whether or not such Industrial Standard reflects the intent of all persons having a substantial interest and does not unfairly discriminate in its application against any parties being under the similar conditions.
- 3 主務大臣は、前項の請求があつたときは、公聴会を開かなければならない。
- (3) Upon receipt of a request as specified in the preceding paragraph, the competent minister shall hold such public hearing.
- 4 主務大臣は、公聴会において明らかにされた事実を検討し、工業標準の改正を必要と認めるときは、工業標準を調査会に附議し、その改正について適切な審議を行わなければならない。
- (4) The competent minister shall investigate facts made clear at such public hearings and if he/she deems it necessary to amend the relevant Industrial Standard, he/she shall submit the matter to the Committee to have the amendment appropriately deliberated thereof.
- 5 前四項に定めるものの外、公聴会について必要な事項は、主務省令で定める。
- (5) In addition to the matters specified in the preceding four paragraphs, matters required in respect to public hearings shall be provided for in an Ordinance of the competent ministry.

#### 第四章 鉱工業品等の日本工業規格への適合性の認証

#### Chapter IV Certification of Compliance of Mineral or Industrial Products, etc. with the Japanese Industrial Standards

##### 第一節 日本工業規格への適合の表示

##### Section 1 Labeling of Compliance with the Japanese Industrial Standards

第十九条 (鉱工業品の日本工業規格への適合の表示)

**Article 19** (Labeling of Compliance with the Japanese Industrial Standards of Mineral or Industrial Products)

- 1 鉱工業品の製造業者は、主務大臣の登録を受けた者の認証を受けて、その製造する当該認証に係る鉱工業品又はその包装、容器若しくは送り状に、当該鉱工業品が日本工業規格に適合するものであることを示す主務省令で定める方式による特別な表示を付することができる。
- (1) A manufacturer of a mineral or industrial product may, having obtained the

certification of a person accredited by the competent minister, affix to the mineral or industrial product manufactured pertaining to said certification or its package, container or invoice, a special label in accordance with the method specified in an Ordinance of the competent minister indicating said product's conformity with the Japanese Industrial Standards.

2 鉱工業品の輸入業者又は販売業者は、主務大臣の登録を受けた者の認証を受けて、その輸入し、若しくは販売する当該認証に係る鉱工業品又はその包装、容器若しくは送り状に、前項の表示を付することができる。

(2) An importer or distributor of mineral or industrial product may, having obtained the certification of a person accredited by the competent minister, affix to the mineral or industrial product imported or sold pertaining to said certification or its package, container or invoice, the label of the preceding paragraph.

3 前二項の認証は、鉱工業品の製造業者、輸入業者又は販売業者（以下「製造業者等」という。）の申請に係る鉱工業品のうち試験用のものについて製品試験（日本工業規格に定めるところにより行う鉱工業品に係る試験、分析又は測定をいう。以下同じ。）を行うことにより日本工業規格に適合するかどうかを審査するとともに、その製造業者等の申請に係る鉱工業品の製造品質管理体制（製造設備、検査設備、検査方法、品質管理方法その他品質保持に必要な技術的生産条件をいう。以下同じ。）が主務省令で定める基準に適合するかどうかを審査することにより行うものとする。ただし、当該申請に係る鉱工業品のすべてについて製品試験を行うことにより日本工業規格に適合するかどうかを審査するときは、製造品質管理体制の審査を省略することができる。

(3) The certification of the preceding two paragraphs shall be granted by evaluating whether or not the mineral or industrial product complies with the relevant Japanese Industrial Standards by conducting product testing (i.e. the test, analysis, or measurement as conducted in accordance with the provisions of the Japanese Industrial Standards; the same shall apply hereinafter) of a sample/samples of such mineral or industrial product that relates to the application by the manufacturer, importer or distributor of the mineral or industrial product (hereinafter referred to as the “Manufacturer, etc.”) and also by evaluating whether or not the manufacturing quality management system (i.e. the technical production conditions required for maintaining quality of products including manufacturing facilities, inspection facilities, inspection methods, quality management methods, etc.; the same shall apply hereinafter) that relates to the application, by the Manufacturer, etc. complies with the criteria specified in the applicable Ordinance of the competent ministry. However, if the evaluation is conducted concerning whether or not the mineral or industrial product complies with the relevant Japanese Industrial Standards by conducting product testing for all of the mineral or industrial products related to said application, the evaluation of the manufacturing quality management system may be omitted.

4 何人も、第一項又は第二項に規定する場合を除くほか、その取り扱う鉱工業品又は

その包装、容器若しくは送り状に第一項の表示を付し、又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。

- (4) Except for the cases as prescribed in Paragraph 1 or Paragraph 2, no person shall affix the label of Paragraph 1 or a confusingly similar label to any mineral or industrial product it handles or its package, container or invoice.

**第二十条** (加工技術の日本工業規格への適合の表示)

**Article 20** (Labeling of Compliance of a Processing Technology with the Japanese Industrial Standards)

1 鉱工業品の加工業者は、主務大臣の登録を受けた者の認証を受けて、その者が当該認証に係る加工技術による加工をした鉱工業品又はその包装、容器若しくは送り状に、その鉱工業品に係る当該加工技術が日本工業規格に適合するものであることを示す主務省令で定める方式による特別な表示を付することができる。

- (1) A processor of an mineral or industrial product may, having obtained the certification of a person accredited by the competent minister, affix to the mineral or industrial product in accordance with the processing technology pertaining to said certification or its package, container or invoice, a special label in accordance with the method specified in the Ordinance of the competent ministry indicating said product's conformity with the Japanese Industrial Standards.

2 前項の認証は、鉱工業品の加工業者の申請に係る加工技術による加工をした鉱工業品のうち試験用のものについて製品試験を行うことにより日本工業規格に適合するかどうかを審査するとともに、その加工業者の申請に係る加工技術の加工品質管理体制（加工設備、検査設備、検査方法、品質管理方法その他品質保持に必要な技術的生産条件をいう。以下同じ。）が主務省令で定める基準に適合するかどうかを審査することにより行うものとする。

- (2) The certification of the preceding paragraph shall be granted by evaluating whether or not the processing technology complies with the relevant Japanese Industrial Standards by testing a sample/samples of the mineral or industrial product processed with the processing technology pertaining to the application by the processor of the mineral or industrial product and also by evaluating whether or not the processing quality management system (i.e. the technical conditions for processing required for maintaining quality of the process including processing facilities, inspection facilities, inspection methods, quality management methods, etc.; the same shall apply hereinafter) complies with the criteria specified in the applicable ordinance of competent minister.

3 何人も、第一項に規定する場合を除くほか、その取り扱う鉱工業品又はその包装、容器若しくは送り状に同項の表示を付し、又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。

- (3) Except for the cases as provided for in Paragraph 1, no person shall affix the label of Paragraph 1 or a confusingly similar label to any mineral or industrial

product it handles, or its package, container or invoice.

## 第二十一条 （報告徴収及び立入検査）

### Article 21 (Order for Reports and On-site Inspections)

1 主務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、第十九条第一項又は第二項の認証を受けた製造業者等（以下「認証製造業者等」という。）に対し、これらの規定により認証を受けた鉱工業品に係る業務に関し報告をさせ、又はその職員に認証製造業者等の工場、事業場その他必要な場所に立ち入り、当該鉱工業品若しくはその原材料若しくはその製造品質管理体制を検査させることができる。

(1) Whenever the competent minister deems it necessary to enforce this Act, he/she may order the Manufacturer, etc. that obtained the certification as specified in Paragraph 1 or Paragraph 2 of Article 19 (hereinafter referred to as the “Certified Manufacturer, etc.”) to submit reports on the operations pertaining to the mineral or industrial products certified pursuant to such provisions, or may have the officials thereof enter said plant, workplace or other necessary location of the Certified Manufacturer, etc., and inspect said mineral or industrial product, its raw materials or its manufacturing quality management system.

2 主務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、前条第一項の認証を受けた加工業者（以下「認証加工業者」という。）に対し、同項の規定により認証を受けた加工技術に係る業務に関し報告をさせ、又はその職員に認証加工業者の工場、事業場その他必要な場所に立ち入り、当該加工技術による加工をした鉱工業品若しくはその原材料若しくはその加工品質管理体制を検査させることができる。

(2) Whenever the competent minister deems it necessary to enforce this Act, he/she may order the processor which obtained the certification of Paragraph 1 of the preceding article (hereinafter referred to as the “Certified Processor”) to submit reports on the operations pertaining to the processing technology certified pursuant to the provisions of the same Paragraph, or may have the officials thereof enter said plant, workplace or other necessary location of the Certified Processor and inspect the mineral or industrial product processed with such processing technology, its raw materials or its processing quality management system.

3 前二項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証票を携帯し、かつ、関係人の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(3) The officials who conduct the on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs shall possess identification cards and when requested by the people concerned, he/she shall present the identification card as the inspector to them.

4 第一項及び第二項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The authority to conduct on-site inspections pursuant to Paragraph 1 and Paragraph 2 shall not be construed as permitted for the purpose of criminal

investigations.

**第二十二条** （表示の除去命令等）

**Article 22** (Order to Remove Label, etc.)

1 主務大臣は、前条第一項の規定による検査の結果、第十九条第一項若しくは第二項の認証を受けて同条第一項の表示（これと紛らわしい表示を含む。）の付してある鉱工業品（その包装、容器又は送り状に当該表示の付してある場合における当該鉱工業品を含む。以下この項において同じ。）がその表示に係る日本工業規格に適合せず、又は当該認証に係る鉱工業品の製造品質管理体制が適正でないと認めるときは、認証製造業者等に対し、当該表示の除去若しくは抹消又は当該表示の付してある鉱工業品の販売の停止を命ずることができる。

(1) In the case where the competent minister determines, as a result of the inspections conducted pursuant to the provisions of Paragraph 1 of the preceding Article, that a mineral or industrial product on which is affixed the label as specified in Paragraph 1 of Article 19 (including a label that may be confusingly similar) is affixed (including mineral or industrial products in the case where such label is affixed on its package, container or invoice; the same shall apply hereinafter in this paragraph) based on the certification granted pursuant to Paragraph 1 or Paragraph 2 of Article 19, does not comply with the Japanese Industrial Standards pertaining to such label or determines that the manufacturing quality management system for the mineral or industrial product pertaining to such certification is not appropriate, the competent minister may order the Certified Manufacturer, etc. to remove or delete said label, or to discontinue the sale of the mineral or industrial product on which is affixed such label.

2 主務大臣は、前条第二項の規定による検査の結果、第二十条第一項の認証を受けて同項の表示（これと紛らわしい表示を含む。）の付してある鉱工業品（その包装、容器又は送り状に当該表示の付してある場合における当該鉱工業品を含む。以下この項において同じ。）の加工技術がその表示に係る日本工業規格に適合せず、又は当該認証に係る加工技術の加工品質管理体制が適正でないと認めるときは、認証加工業者に対し、当該表示の除去若しくは抹消又は当該表示の付してある鉱工業品の販売の停止を命ずることができる。

(2) In the case where the competent minister determines, as a result of the inspections conducted pursuant to the provisions of Paragraph 2 of the preceding Article, that the processing technology of the mineral or industrial product on which is affixed the label as specified in Paragraph 1 of Article 20 (including a label that may be confusingly similar) is affixed (including mineral or industrial products in the case where such label is affixed on its package, container or invoice; the same applies hereinafter in this paragraph) based on the certification granted pursuant to

Paragraph 1 of Article 20, does not comply with the Japanese Industrial Standards pertaining to such label or determines that the manufacturing quality management system for the mineral or industrial product pertaining to such certification is not appropriate, the competent minister may order the certified processor to remove or delete said label, or to discontinue the sale of the mineral or industrial product on which is affixed such label.

**第二十三条** (外国製造業者が製造する鉱工業品等の日本工業規格への適合の表示)

**Article 23** (Labeling of compliance of mineral or industrial products, etc. manufactured by foreign manufacturer with the Japanese Industrial Standards)

- 1 外国においてその事業を行う鉱工業品の製造業者は、主務大臣の登録を受けた者の認証を受けて、その製造する当該認証に係る鉱工業品又はその包装、容器若しくは送り状に第十九条第一項の表示を付することができる。
  - (1) Subject to a certification by a person accredited by the competent minister, a manufacturer of a mineral or industrial product carrying on business in a foreign country may affix the label in accordance with Paragraph 1 of Article 19 on the mineral or industrial product it manufactures pertaining to said certification, or its package, container or invoice.
- 2 外国においてその事業を行う鉱工業品の輸出業者は、主務大臣の登録を受けた者の認証を受けて、その輸出する当該認証に係る鉱工業品又はその包装、容器若しくは送り状に第十九条第一項の表示を付することができる。
  - (2) Subject to a certification by a person accredited by the competent minister, an exporter of a mineral or industrial product carrying on business in a foreign country may affix the label in accordance with Paragraph 1 of Article 19 on the mineral or industrial product it exports pertaining to said certification, or its package, container or invoice.
- 3 外国においてその事業を行う加工業者は、主務大臣の登録を受けた者の認証を受けて、その者が当該認証に係る加工技術による加工をした鉱工業品又はその包装、容器若しくは送り状に第二十条第一項の表示を付することができる。
  - (3) Subject to a certification by a person accredited by the competent minister, a processor carrying on business in a foreign country may affix the label in accordance with Paragraph 1 of Article 20 on the mineral or industrial product it processes using its processing technology pertaining to said certification, or its package, container or invoice.
- 4 第十九条第三項の規定は第一項及び第二項の規定による認証に、第二十条第二項の規定は前項の規定による認証に準用する。
  - (4) The provisions of Paragraph 3 of Article 19 shall apply mutatis mutandis to certifications of the provisions of Paragraph 1 and Paragraph 2, and the provisions of Paragraph 2 of Article 20 shall apply mutatis mutandis to certifications of the provisions of the preceding paragraph.

## 第二十四条 (表示の付してある鉱工業品の輸入)

### Article 24 (Importation of mineral or industrial products on which the label is affixed)

1 輸入業者は、第十九条第一項の表示又はこれと紛らわしい表示の付してある鉱工業品（その包装、容器又は送り状に当該表示の付してある場合における当該鉱工業品を含む。）でその輸入に係るものを販売してはならない。ただし、当該表示が同項若しくは同条第二項又は前条第一項若しくは第二項の規定により付されたものである場合は、この限りでない。

(1) An importer shall not sell any mineral or industrial product on which the label of Paragraph 1 of Article 19 or a confusingly similar label is affixed (including said mineral or industrial products in the case where said label is affixed to its package, container or invoice) pertaining to such importation. However, this shall not apply in cases where such label is affixed pursuant to provisions of the same Paragraph or Paragraph 2 of the same Article or Paragraph 1 or Paragraph 2 of the preceding Article.

2 輸入業者は、その加工技術につき第二十条第一項の表示又はこれと紛らわしい表示の付してある鉱工業品（その包装、容器又は送り状に当該表示の付してある場合における当該鉱工業品を含む。）でその輸入に係るものを販売してはならない。ただし、当該表示が同項又は前条第三項の規定により付されたものである場合は、この限りでない。

(2) An importer in regards to the processing technology shall not sell any mineral or industrial products on which the label of Paragraph 1 of Article 20 or a confusingly similar label is affixed (including said mineral or industrial products in the case where said label is affixed to its package, container or invoice) pertaining to such importation. However, this shall not apply in cases where such label is affixed pursuant to provisions of the same Paragraph or Paragraph 3 of the preceding Article.

## 第二節 認証機関の登録

### Section 2. Accreditation of Certification Body

## 第二十五条 (登録)

### Article 25 (Accreditation)

1 第十九条第一項及び第二項、第二十条第一項並びに第二十三条第一項から第三項までの登録（以下この章において単に「登録」という。）は、主務省令で定める鉱工業品又はその加工技術の区分（以下この章において単に「鉱工業品又はその加工技術の区分」という。）ごとに、主務省令で定めるところにより、これらの規定による認証（以下この章（第二十七条第一項第一号を除く。）において単に「認証」という。）を行おうとする者の申請により行う。

(1) The accreditation in Paragraph 1 and Paragraph 2 of Article 19, Paragraph 1 of Article 20 and Paragraph 1 through Paragraph 3 of Article 23 (hereinafter in this Chapter referred to simply as the “Accreditation”) shall be undertaken in response to applications by bodies who are to perform the certification as provided for in the Ordinance of the competent ministry in accordance with such provisions (hereinafter in this Chapter (excluding Item 1 of Paragraph 1 of Article 27) referred to simply as the “Certification”) for each division of mineral or industrial product or its processing technology as specified in the Ordinance of the competent ministry (hereinafter in this Chapter referred to simply as the “Division of Mineral or Industrial Product or its Processing Technology”).

2 主務大臣（第六十九条第二項の規定により、経済産業大臣が主務大臣となる場合に限る。）は、前項の規定による申請があつた場合において、必要があると認めるときは、独立行政法人製品評価技術基盤機構（以下「機構」という。）に、当該申請が第二十七条第一項各号に適合しているかどうかについて、必要な調査を行わせることができる。

(2) In cases where an application has been made pursuant to the provisions of the preceding paragraph and when the competent minister (this shall be limited to when the Minister of Economy, Trade and Industry is the competent minister pursuant to the provisions of Paragraph 2 of Article 69) deems it necessary, he/she may have the National Institute of Technology and Evaluation (hereinafter referred to as “NITE”) conduct the necessary investigations with regard to whether said application complies with each of the items of Paragraph 1 of Article 27.

## 第二十六条（欠格条項）

### Article 26 (Disqualification Clause)

次の各号のいずれかに該当する者は、登録を受けることができない。

Any person who falls under any of the following items may not be accredited.

一 この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) A person who, having violated the provisions of this Act or disposition there under, was sentenced to the penalty of a fine or heavier and for whom two years have not elapsed since the date when the execution of the sentence was completed or the date when he/she ceased be amenable to the execution of the sentence

二 第三十八条第一項又は第四十二条第一項の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) A person whose accreditation was cancelled pursuant to the provisions of Paragraph 1 of Article 38 or Paragraph 1 of Article 42 and for whom two years have not elapsed since the date of cancellation

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があ

るもの

- (iii) A judicial person any of whose executive officers falls under any of the preceding two items

## 第二十七条 (登録の基準)

### Article 27 (Criteria for Accreditation)

1 主務大臣は、第二十五条第一項の規定により登録を申請した者（以下この項において「登録申請者」という。）が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、主務省令で定める。

(1) In case a person that has applied for the Accreditation pursuant to the provisions of Paragraph 1 of Article 25 (hereinafter in this paragraph referred to as the “Accreditation Applicant”) complies with all of the following requirements, the competent minister shall accredit such Accreditation Applicant. In this case, the necessary procedures related to the Accreditation shall be provided for in the Ordinance of the competent ministry:

一 国際標準化機構及び国際電気標準会議が定めた製品の認証を行う機関に関する基準に適合するものであること。

(i) The Accreditation Applicant complies with the standards related to the organizations that perform the Certification specified in the International Organization for Standardization and the International Electrotechnical Commission.

二 登録申請者が、その申請に係る鉱工業品又はその加工技術の区分に係る鉱工業品を製造し、輸入し、販売し、加工し、又は輸出する事業者（以下この号及び第三十五条第二項において「被認証事業者」という。）に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。

(ii) The Accreditation Applicant does not fall under any of the following as an entity controlled by a business operator who manufactures, imports, sells, processes or exports the mineral or industrial product pertaining to the application or the mineral or industrial product pertaining to the division of its processing technology (hereinafter in this item and Paragraph 2 of Article 35 referred to as the “Certified Business Operator”):

イ 登録申請者が株式会社である場合にあつては、被認証事業者がその親法人（会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。）であること。

(a) In case the Accreditation Applicant is a business corporation, the Certified Business Operator is its parent company (the term “parent company” as specified in Paragraph 1 of Article 879 of the Companies Act (Act No. 86 of 2005).

ロ 登録申請者の役員（持分会社（会社法第五百七十五条第一項に規定する持分会

社をいう。)にあつては、業務を執行する社員)に占める被認証事業者の役員又は職員(過去二年間に当該被認証事業者の役員又は職員であつた者を含む。)の割合が二分の一を超えていること。

(b) The proportion of officers or employees of the Certified Business Operator (including those who have been an officer or employee of such Certified Business Operator within past two years) to officers of the Accreditation Applicant (in case of membership company (as specified in Paragraph 1 of Article 575 of the Companies Act) employees executing operations) is over one-half.

ハ 登録申請者(法人にあつては、その代表権を有する役員)が、被認証事業者の役員又は職員(過去二年間に当該被認証事業者の役員又は職員であつた者を含む。)であること。

(c) The Accreditation Applicant (in case of a judicial person, officer having representation power) is an officer or employee of a Certified Business Operator (including those who have been an officer or employee of such Certified Business Operator within past two years).

2 登録は、認証機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) The Accreditation shall specify the following items into the Directory of Accredited Certification Body:

一 登録年月日及び登録番号

(i) Date of Accreditation and Accreditation No.

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) The name and address of the applicant, as well as the name of the representative if the applicant is a juridical person.

三 登録を受けた者が認証を行う鉱工業品又はその加工技術の区分

(iii) Division of mineral or industrial product or its processing technology that the person accredited is to perform the Certification

四 登録を受けた者が認証を行う区域並びに認証を行う事務所の名称及び所在地

(iv) Area, and name and address of the office, in which the person accredited is to perform the Certification

五 登録を受けた者が自ら認証に係る製品試験を行う試験所を有する場合にあつては、その名称及び所在地並びに当該試験所で行う試験方法の区分(第五十七条第一項に規定する試験方法の区分をいう。)

(v) In case the person accredited has a laboratory in which he/she is personally to conduct product testing pertaining to the Certification, name and address of the laboratory and the division of testing method to be conducted in such laboratory (meaning the division of the testing method prescribed in Paragraph 1 of Article 57)

## 第二十八条 (登録の更新)

### Article 28 (Renewal of the Accreditations)

- 1 登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。
  - (1) An Accreditation shall expire by lapse of time unless it is renewed within each of the periods of not less than three years specified in a Cabinet Order.
- 2 前三条の規定は、前項の登録の更新に準用する。
  - (2) The provisions of the preceding three articles shall apply mutatis mutandis to the renewal of the Accreditation in the preceding paragraph.
- 3 第一項の更新の申請があつた場合において、同項の期間（以下この条において「登録の有効期間」という。）の満了の日までにその申請に対する処分がされないときは、従前の登録は、登録の有効期間の満了後もその処分がされるまでの間は、なおその効力を有する。
  - (3) In case an application for renewal is made pursuant to Paragraph 1, if the disposition for such application are not completed by the expiration date of the period in the same Paragraph (hereinafter in this article referred to as the “Effective Period of Accreditation”), the previous Accreditation shall be effective after the expiration of the Effective Period of Accreditation until said disposition is completed.
- 4 前項の場合において、登録の更新がされたときは、その登録の有効期間は、従前の登録の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。
  - (4) In the case of the preceding paragraph, when the Accreditation is renewed, the Effective Period of the Accreditation shall be calculated from the day following the date of expiration of the Effective Period of the previous Accreditation.

## 第二十九条 (承継)

### Article 29 (Succession)

- 1 登録を受けた者（以下「登録認証機関」という。）が当該登録に係る事業の全部を譲渡し、又は登録認証機関について相続、合併若しくは分割（当該登録に係る事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者。以下同じ。）、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、その登録認証機関の地位を承継する。
  - (1) In case an accredited person (hereinafter referred to as the “Accredited Certification Body”) has assigned all of its businesses pertaining to said Accreditation or in case an inheritance, merger or split of an Accredited Certification Body (limited cases where of all of the business related to the relevant Accreditation is being succeeded to) has occurred, the assignee or heir of all of such businesses (in case there are two or more heirs, if an heir to inherit the business

was selected according to an agreement of all the heirs, that heir; the same shall apply hereinafter), or the judicial person surviving the merger, or the judicial person founded after the merger, or the judicial person which has succeeded all of its businesses due to the split shall succeed to the position of the Accredited Certification Body.

- 2 前項の規定により登録認証機関の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を主務大臣に届け出なければならない。
- (2) The person or judicial person that has succeeded to the position of the Accredited Certification Body pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall notify the competent minister without delay attaching written verification of those facts.

### **第三十条** (手数料)

#### **Article 30** (Fees)

登録又は登録の更新を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。

A person that seeks to be accredited or to have its Accreditation renewed shall pay an application fee in the amount specified in a Cabinet Order which shall take into consideration of the actual expenses.

### **第三節 国内登録認証機関**

#### **Section 3. Domestic Accredited Certification Body**

### **第三十一条** (認証の義務)

#### **Article 31** (Certification Obligation)

- 1 登録認証機関（国内にある事務所において認証を行うことにつき、その登録を受けたものに限る。以下「国内登録認証機関」という。）は、認証を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、認証のための審査を行わなければならない。

(1) When an Accredited Certification Body (limited to those which have been accredited to undertake certification at offices located in Japan; hereinafter referred to as the “Domestic Accredited Certification Body”) has been requested to undertake a certification, it shall conduct an examination for the certification without delay unless it has a justifiable reason.

- 2 国内登録認証機関は、公正に、かつ、次に掲げる事項に関し主務省令で定める基準に適合する方法により認証の業務を行わなければならない。

(2) A Domestic Accredited Certification Body shall undertake the certification operations fairly and in the method that complies with the criteria specified by the Ordinance of the competent ministry with regard to the matters listed in the following items:

- 一 第十九条第三項又は第二十条第二項（これらの規定を第二十三条第四項において準用する場合を含む。）の審査の方法、頻度及び実施時期に関する事項
- (i) Matters related to the method, frequency and implementation period of the examinations in accordance with Paragraph 3 of Article 19 and Paragraph 2 of Article 20 (including the cases where these provisions apply mutatis mutandis in Paragraph 4 of Article 23)
- 二 認証をした鉱工業品又はその加工技術及び当該認証に係る製造業者、輸入業者、販売業者若しくは加工業者又は外国においてその事業を行う製造業者、輸出業者若しくは加工業者の公表に関する事項
- (ii) Matters related to the public announcement of the mineral or industrial products or their processing technologies which have been certified and matters related to the manufacturers, importers, distributors or processors pertaining to such certification, or manufacturers, exporters or processors carrying on its business in foreign countries that relate to the Certification
- 三 第十九条第一項又は第二十条第一項の表示を付してある鉱工業品がその表示に係る日本工業規格に適合しない場合の措置に関する事項
- (iii) Matters related to the measures to be taken in the case where any mineral or industrial products on which the label of Paragraph 1 of Article 19 or Paragraph 1 of Article 20 is affixed do not comply with the Japanese Industrial Standards related to such label
- 四 その他認証の業務の適正な実施のため必要な事項
- (iv) Any other matters necessary to the appropriate performance of the certification operations
- 3 国内登録認証機関は、主務省令で定めるところにより、認証をした製造業者等又は加工業者の氏名又は名称、住所その他の主務省令で定める事項を主務大臣に報告しなければならない。
- (3) A Domestic Accredited Certification Body shall report to the competent minister the names, addresses and other data required by the Ordinance of the competent ministry of the manufacturers, etc. or processors that it has granted the Certification, pursuant to the provisions of the Ordinance of the competent ministry.

### 第三十二条 （事務所の変更の届出）

#### **Article 32** (Notification of the Change of Office)

国内登録認証機関は、認証の業務を行う事務所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、主務大臣に届け出なければならない。

In case a Domestic Accredited Certification Body intends to change the location of its office in which it performs the Certification operations, it shall notify the competent minister no later than two (2) weeks prior to the date on which it is to change the same.

### 第三十三条 (業務規程)

#### Article 33 (Service Rules)

- 1 国内登録認証機関は、認証の業務に関する規程（以下「業務規程」という。）を定め、認証の業務の開始前に、主務大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。
  - (1) A Domestic Accredited Certification Body shall enact its rules for certification operations (hereinafter referred to as the “Service Rules”) and notify the same with the competent minister prior to the commencement of its Certification operations. The same shall apply when it intends to change its Service Rules.
- 2 業務規程には、認証の実施方法、認証に関する料金の算定方法その他の主務省令で定める事項を定めておかななければならない。
  - (2) The Service Rules shall include the method of undertaking the Certification, the method of calculating charges and fees related to the Certification and other matters as specified in the Ordinance of the competent ministry.

### 第三十四条 (業務の休廃止)

#### Article 34 (Suspension or Abolition of Operations)

国内登録認証機関は、認証の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、主務省令で定めるところにより、休止し、又は廃止しようとする日の六月前までに、その旨を主務大臣に届け出なければならない。

In case a Domestic Accredited Certification Body intends to suspend or abolish all or part of its Certification operations, it shall notify the fact to the competent minister no later than six months prior to the date on which it is to suspend or abolish the Certification operations.

### 第三十五条 (財務諸表等の備置き及び閲覧等)

#### Article 35 (Keeping and Inspecting of Financial Statements, etc.)

- 1 国内登録認証機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（これらのものが電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）で作成され、又はその作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第七十四条第二号において「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事務所に備え置かななければならない。
  - (1) A Domestic Accredited Certification Body shall, within three months after the end of each business year, prepare a list of property, a balance sheet and profit and loss statement or a settlement of accounts and business report (in the case where these documents are prepared as electromagnetic records (meaning records produced by an electronic device, magnetic devise or any other device not

recognizable to human sense, which are used for data processing by a computer; hereinafter the same shall apply in this article), or electromagnetic records are prepared instead of preparing the documents, such electromagnetic records shall be included; these documents shall hereinafter be referred to as “Financial Statements, etc.” in the following paragraph and Item 2 of Article 74.) and keep them in its office for five years.

- 2 被認証事業者その他の利害関係人は、国内登録認証機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、国内登録認証機関の定めた費用を支払わなければならない。
- (2) The Certified Business Operator and other interested persons may request items listed as follows any time in the office hours of Domestic Accredited Certification Body. However, for the request of Item 2 or Item 4, one shall pay expenses set by the Domestic Accredited Certification Body:
- 一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求
    - (i) Request for browse and photocopying of the financial statements, etc., in the case that they are provided in the form of paper.
  - 二 前号の書面の謄本又は抄本の請求
    - (ii) Request for the transcript or extract of documents mentioned in the previous item
  - 三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を主務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求
    - (iii) When the financial statements etc. are provided electromagnetically, request for browse and photocopying the contents displayed in accordance with the Ordinance of the competent ministry
  - 四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて主務省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求
    - (iv) Request for obtaining the electromagnetically recorded content mentioned in the previous item in an electromagnetic form in accordance with the Ordinance of the competent ministry or request for obtaining the said content in the form of paper

### 第三十六条 (適合命令)

#### Article 36 (Conformity Order)

主務大臣は、国内登録認証機関が第二十七条第一項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その国内登録認証機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

When the competent minister recognizes that a Domestic Accredited Certification Body has ceased to comply with the standards prescribed in each item of paragraph 1 of Article 27, the minister can order the Domestic Accredited Certification Body to

take necessary measures to conform to the said standards.

### 第三十七条 (改善命令)

#### Article 37 (Improvement Order)

主務大臣は、国内登録認証機関が第三十一条の規定に違反していると認めるときは、当該国内登録認証機関に対し、認証の業務を行うべきこと又は認証の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

When the competent minister finds that a Domestic Accredited Certification violated the provisions of Article 31, the minister can order the said Domestic Accredited Certification violated to carry out the Certification operation or to take necessary measures to improve the Certification method or other business methods.

### 第三十八条 (登録の取消し等)

#### Article 38 (Cancellation of Accreditation, etc.)

1 主務大臣は、国内登録認証機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて認証の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(1) If a Domestic Accredited Certification Body falls under any of the following items, the competent minister may cancel the Accreditation or order the Accredited Certification Body to suspend the whole or part of its Certification operations for a fixed period:

一 第二十六条各号のいずれかに該当するに至ったとき。

(i) When the Domestic Accredited Certification Body came under any of the items in Article 26.

二 第三十一条、第三十二条、第三十三条第一項、第三十四条、第三十五条第一項又は次条の規定に違反したとき。

(ii) When the Domestic Accredited Certification Body violated the provisions of Article 31, Article 32, Paragraph 1 of Article 33, Article 34, Paragraph 1 of Article 35 or the article that follows.

三 正当な理由がないのに第三十五条第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) When the Domestic Accredited Certification Body refused requests pursuant to the provisions of the items in Paragraph 2 of Article 35 without justifiable causes

四 前二条の規定による命令に違反したとき。

(iv) When the Domestic Accredited Certification Body violated an order pursuant to the preceding two articles.

五 不正の手段により登録を受けたとき。

(v) When the Domestic Accredited Certification Body was accredited by wrongful means.

2 主務大臣は、前項の規定による処分に係る聴聞をしようとするときは、その期日の

一週間前までに、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十五条第一項の規定による通知をし、かつ、聴聞の期日を公示しなければならない。

- (2) In case the competent minister intends to conduct a hearing pertaining to any of the dispositions pursuant to the provisions of the preceding paragraph, he/she shall give notice pursuant to the provisions of Paragraph 1 of Article 15 of the Administrative Procedures Act (Act No. 88 of 1993) no later than one week prior to the date of hearing and also publicly notify the date of hearing.

### 第三十九条（帳簿の記載）

#### Article 39 (Bookkeeping)

国内登録認証機関は、主務省令で定めるところにより、帳簿を備え、認証の業務に関し主務省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

A Domestic Accredited Certification Body shall prepare books and state in such books the matters concerning the Certification operations specified in the Ordinance of the competent ministry pursuant to the provisions of the Ordinance of the competent ministry.

### 第四十条（報告徴収及び立入検査）

#### Article 40 (Order for Reports and On-site Inspections / Surveillance<sup>\*1</sup>)

- 1 主務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、国内登録認証機関に対し、その業務に関し報告をさせ、又はその職員に国内登録認証機関の事務所に立ち入り、その業務に関し、業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(1) Whenever the competent minister deems it necessary to enforce this Act, he/she may have a Domestic Accredited Certification Body submit reports on its operations or have the officials thereof enter the office of the Domestic Accredited Certification Body and inspect the conditions of the operations, books, documents and other materials of the Domestic Accredited Certification Body.

- 2 第二十一条第三項及び第四項の規定は、前項の規定による立入検査に準用する。

(2) The provisions of Paragraphs 3 and 4 of Article 21 shall apply mutatis mutandis to the on-site inspections / surveillance specified in the preceding paragraph.

### 第四節 外国登録認証機関

#### Section 4 Foreign Accredited Certification Body

### 第四十一条（認証の義務等）

---

\*1 on-site inspections : 認証製造事業者等において必要があると認めるときに入る立入検査。  
surveillance : 登録認証機関に対して定期的に入る立入検査。

**Article 41 (Certification Obligation, etc.)**

- 1 登録認証機関（外国にある事務所において認証を行うことにつき、その登録を受けたものに限る。以下「外国登録認証機関」という。）は、認証を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、認証のための審査を行わなければならない。
- (1) When an Accredited Certification Body (limited to those which have been accredited to undertake certification at offices located in a foreign country; hereinafter referred to as the “Foreign Accredited Certification Body”) has been requested to undertake a certification, it shall conduct an examination for the certification without delay unless it has a justifiable reason.
- 2 第三十一条第二項及び第三項、第三十二条から第三十七条まで並びに第三十九条の規定は、外国登録認証機関に準用する。この場合において、第三十六条及び第三十七条中「命ずる」とあるのは、「請求する」と読み替えるものとする。
- (2) The provisions of Paragraphs 2 and 3 of Article 31, Articles 32 through 37 and Article 39 shall apply mutatis mutandis to the Foreign Accredited Certification Bodies. In this case, the term “order” which appears in the articles 36 and 37 shall be replaced with “request.”

**第四十二条 (登録の取消し等)**

**Article 42 (Cancellation of the Accreditation, etc.)**

- 1 主務大臣は、外国登録認証機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消すことができる。
- (1) If a Foreign Accredited Certification Body falls under any of the following items, the competent minister may cancel the Accreditation:
  - 一 第二十六条各号のいずれかに該当するに至ったとき。
    - (i) When the Foreign Accredited Certification Body came under any of the items in Article 26.
    - 二 前条第一項の規定又は同条第二項において準用する第三十一条第二項若しくは第三項、第三十二条、第三十三条第一項、第三十四条、第三十五条第一項若しくは第三十九条の規定に違反したとき。
      - (ii) When the Foreign Accredited Certification Body violated the provisions of Paragraph 1 of the preceding article, Paragraph 2 or 3 of Article 31, Article 32, Paragraph 1 of Article 33, Article 34, Paragraph 1 of Article 35, or Article 39 which are applied mutatis mutandis in Paragraph 2 of the preceding article.
      - 三 正当な理由がないのに前条第二項において準用する第三十五条第二項各号の規定による請求を拒んだとき。
        - (iii) When the Foreign Accredited Certification Body refused requests pursuant to the provisions of the items in Paragraph 2 of Article 35, which are applied mutatis mutandis in Paragraph 2 of the preceding article, without justifiable causes.

四 前条第二項において準用する第三十六条又は第三十七条の規定による請求に応じなかつたとき。

(iv) When the Foreign Accredited Certification Body has failed to respond to a request pursuant to the provisions of Article 36 or 37, which are applied mutatis mutandis in Paragraph 2 of the preceding article.

五 不正の手段により登録を受けたとき。

(v) When the Foreign Accredited Certification Body was accredited by wrongful means.

六 主務大臣が、外国登録認証機関が前各号のいずれかに該当すると認めて、期間を定めて認証の業務の全部又は一部の停止を請求した場合において、その請求に応じなかつたとき。

(vi) When the competent minister deems that the Foreign Accredited Certification Body falls under any one of the preceding items and requested that the Foreign Accredited Certification Body suspend the whole or part of its Certification operations for a fixed period and when the Foreign Accredited Certification Body fails to respond to that request.

七 主務大臣が必要があると認めて外国登録認証機関に対しその業務に関し報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。

(vii) When the Foreign Accredited Certification Body failed to report or made a false report in the case where the competent minister requested it to make a report on its operations as he/she deemed it necessary.

八 主務大臣が必要があると認めてその職員に外国登録認証機関の事務所において第四十条第一項に規定する事項についての検査をさせようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、又は忌避されたとき。

(viii) In the case where the competent minister deemed it necessary to have the officials thereof conduct an inspection of the office of the Foreign Accredited Certification Body with regard to the matters prescribed in Paragraph 1 of Article 40 and where the Foreign Accredited Certification Body refused, interfered with or evaded such inspection.

九 第三項の規定による費用の負担をしないとき。

(ix) When the Foreign Accredited Certification Body fails to bear the cost pursuant to Paragraph 3.

2 主務大臣は、前項の規定による処分に係る聴聞をしようとするときは、その期日の二週間前までに、行政手続法第十五条第一項の規定による通知をし、かつ、聴聞の期日を公示しなければならない。

(2) In case where the competent minister intends to conduct a hearing pertaining to the dispositions pursuant to the provisions of the preceding paragraph, he/she shall give notice in accordance with the provisions of Paragraph 1 of Article 15 of the Administrative Procedures Act no later than two (2) weeks prior to the date of hearing and also publicly notify the date of hearing.

3 第一項第八号の検査に要する費用（政令で定めるものに限る。）は、当該検査を受ける外国登録認証機関の負担とする。

(3) The cost required for the inspection as specified in Item 8 of Paragraph 1 of this Article (limited to those specified in a Cabinet Order) shall be borne by the Foreign Accredited Certification Body subject to said inspection.

第四十三条 削除

**Articles 43** Deleted

第四十四条 削除

**Articles 44** Deleted

第四十五条 削除

**Articles 45** Deleted

第四十六条 削除

**Articles 46** Deleted

第四十七条 削除

**Articles 47** Deleted

第四十八条 削除

**Articles 48** Deleted

第四十九条 削除

**Articles 49** Deleted

第五十条 削除

**Articles 50** Deleted

第五十一条 削除

**Articles 51** Deleted

第五十二条 削除

**Articles 52** Deleted

第五十三条 削除

**Articles 53** Deleted

第五十四条 削除

Articles 54 Deleted

第五十五条 削除

Articles 55 Deleted

第五十六条 削除

Articles 56 Deleted

## 第五章 製品試験の事業

### Chapter V Business of Product Testing

第五十七条 (試験事業者の試験所の登録)

**Article 57** (Accreditation of the Testing Laboratory of a Testing Laboratory Operator)

- 1 国内にある試験所において製品試験の事業を行う者は、その試験所について、主務省令で定める試験方法の区分（以下単に「試験方法の区分」という。）ごとに、主務省令で定めるところにより、主務大臣に申請して、登録を受けることができる。この場合において、登録に関して必要な手続は、主務省令で定める。
- (1) A person who carries on the business of product testing at its testing laboratory located in Japan may apply to the competent minister to have the testing laboratory accredited for each division of the testing method as specified in the Ordinance of the competent ministry (hereinafter simply referred to as the “Division of the Testing Method”) pursuant to the provisions of the Ordinance of the competent ministry. In this case, the procedures necessary to be taken for the Accreditation shall be specified in the Ordinance of the competent ministry.
- 2 主務大臣は、前項の登録の申請に係る試験所が国際標準化機構及び国際電気標準会議が定めた試験所に関する基準に適合しているときは、その登録をしなければならない。
- (2) The competent minister shall register the testing laboratory pertaining to the application for the Accreditation of the preceding paragraph when such laboratory complies with the criteria related to laboratories as specified by the International Organization for Standardization and the International Electrotechnical Commission.
- 3 第一項の登録は、試験事業者登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。
- (3) The Accreditation of Paragraph 1 shall note the matters set forth as follows in the registry of testing laboratory operator.
- 一 登録年月日及び登録番号
  - (i) Date of Accreditation and Accreditation No.

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) Name and address of the person accredited and, in case of a judicial person, name of its representative officer

三 登録を受けた試験所の名称及び所在地

(iii) Name and location of the testing laboratory accredited

四 登録を受けた試験所において行う試験方法の区分

(iv) Division of the Testing Method for which the test shall be conducted in the testing laboratory accredited

#### 第五十八条 (証明書の交付)

##### Article 58 (Issuance of Certificate)

1 前条第一項の登録を受けた者（以下「登録試験事業者」という。）は、登録を受けた試験所において登録を受けた試験方法の区分に係る製品試験を行ったときは、主務省令で定める事項を記載し、主務省令で定める標章を付した証明書を交付することができる。

(1) When a person who received the Accreditation of Paragraph 1 of the preceding Article (hereinafter referred to as the “Accredited Testing Laboratory Operator”) has conducted product testing pertaining to Division of the Testing Method that has been accredited at an accredited testing laboratory, he/she may issue a certificate on which the matters as specified in the Ordinance of the competent ministry are entered and the accreditation symbol as designated by the Ordinance of the competent ministry is affixed.

2 何人も、前項に規定する場合を除くほか、製品試験に係る証明書に同項の標章又はこれと紛らわしい標章を付してはならない。

(2) Except for the case as prescribed in the preceding paragraph, no person shall affix the symbol of the same Paragraph or a confusingly similar symbol on a certificate pertaining to product testing.

3 前項に規定するもののほか、登録試験事業者は、製品試験に係る証明書以外のものに、第一項の標章又はこれと紛らわしい標章を付してはならない。

(3) In addition to the case prescribed in the preceding Paragraph, an Accredited Testing Laboratory Operator shall not affix the symbol of Paragraph 1 or a confusingly similar symbol on anything other than certificate pertaining to product testing.

#### 第五十九条 (登録の更新)

##### Article 59 (Renewal of the Accreditation)

1 第五十七条第一項の登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

(1) The Accreditation of Paragraph 1 of Article 57 shall expire by lapse of time

unless it is renewed within each of the periods of not less than three years specified in a Cabinet Order.

2 第五十七条の規定は、前項の登録の更新に準用する。

(2) The provisions of Article 57 shall apply mutatis mutandis to the renewal of the Accreditation in the preceding paragraph.

3 第一項の更新の申請があつた場合において、同項の期間（以下この条において「登録の有効期間」という。）の満了の日までにその申請に対する処分がされないときは、従前の登録は、登録の有効期間の満了後もその処分がされるまでの間は、なおその効力を有する。

(3) In case an application for renewal is made pursuant to Paragraph 1, if the disposition for such application are not completed by the expiration date of the period in the same Paragraph (hereinafter in this article referred to as the “Effective Period of Accreditation”), the previous Accreditation shall be effective after the expiration of the Effective Period of Accreditation until said disposition is completed.

4 前項の場合において、登録の更新がされたときは、その登録の有効期間は、従前の登録の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。

(4) In the case of the preceding paragraph, when the Accreditation is renewed, the Effective Period of the Accreditation shall be calculated from the day following the date of expiration of the Effective Period of the previous Accreditation.

## 第六十条 （承継）

### Article 60 (Succession)

1 登録試験事業者が当該登録を受けた試験所に係る事業の全部を譲渡し、又は登録試験事業者について相続、合併若しくは分割（当該登録を受けた試験所に係る事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その登録を受けた試験所に係る事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその登録を受けた試験所に係る事業の全部を承継した法人は、その登録を受けた試験所に係る登録試験事業者の地位を承継する。

(1) In case an Accredited Testing Laboratory Operator has assigned all of its business pertaining to said accredited testing laboratory or in case an inheritance, merger or split of an Accredited Testing Laboratory Operator (limited to cases of all of the business related to the relevant accredited testing laboratory is being succeeded to) has occurred, the assignee or heir of all of such business related to the accreditation testing laboratory, or the judicial person surviving the merger, or the judicial person founded after the merger, or the judicial person which has inherited all of its business pertaining to the accredited testing laboratory due to the split shall succeed to the position of the Accredited Testing Laboratory Operator.

2 前項の規定により登録試験事業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証

する書面を添えて、その旨を主務大臣に届け出なければならない。

- (2) The person or judicial person that has succeeded to the position of the Accredited Testing Laboratory Operator pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall notify the competent minister without delay attaching written verification of those facts.

#### 第六十一条 (届出)

##### Article 61 (Notification)

登録試験事業者は、当該登録を受けた試験所に係る事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を主務大臣に届け出なければならない。

In case an Accredited Testing Laboratory Operator has abolished its business pertaining to the accredited testing laboratory, which has received said Accreditation, it shall notify the competent minister of the fact without delay.

#### 第六十二条 (手数料)

##### Article 62 (Fees)

- 1 第五十七条第一項の登録又は第五十九条第一項の登録の更新を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。
- (1) A person that seeks to be accredited pursuant to Paragraph 1 of Article 57 or to have its Accreditation renewed pursuant to Paragraph 1 of Article 59 shall pay an application fee in the amount specified in a Cabinet Order which shall take into consideration of the actual expenses.
- 2 前項の手数料は、主務大臣が行う登録又は登録の更新を受けようとする者の納めるものについては国庫の、機構が行う登録又は登録の更新を受けようとする者の納めるものについては機構の収入とする。
- (2) The application fee that is paid by the person who is to be accredited or to have its Accreditation renewed by the competent ministry shall be a revenue to national treasury, and the application fee that is paid by the person who is to be accredited or to have its Accreditation renewed by the NITE shall be a revenue of the NITE.

#### 第六十三条 (登録の取消し)

##### Article 63 (Cancellation of Accreditation)

主務大臣は、登録試験事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その試験所についての登録を取り消すことができる。

If an Accredited Testing Laboratory Operator falls under any of the following items, the competent minister may cancel the Accreditation of its testing laboratory:

一 その試験所が第五十七条第二項の基準に適合しなくなつたとき。

- (i) When the testing laboratory no longer complies with the standards of Paragraph 2 of Article 57.

二 不正の手段により第五十七条第一項の登録を受けたとき。

(ii) When the Accredited Testing Laboratory Operator received the Accreditation of Paragraph 1 of Article 57 by wrongful means.

#### 第六十四条 (報告徴収及び立入検査)

##### Article 64 (Order for Reports and On-site Inspections / Surveillance)

1 主務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、登録試験事業者に対し、その業務に関し報告をさせ、又はその職員に登録試験事業者の事務所に立ち入り、その業務に関し、業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(1) Whenever the competent minister deems it necessary to enforce this Act, he/she may have the Accredited Testing Laboratory Operator submit reports on its operations, or have the officials of the competent ministry enter the Accredited Testing Laboratory Operator's office and inspect the conditions of the operations, books, documents and other materials.

2 第二十一条第三項及び第四項の規定は、前項の規定による立入検査に準用する。

(2) The provisions of Paragraphs 3 and 4 of Article 21 shall apply mutatis mutandis to the on-site inspection / surveillance pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

#### 第六十四条の二 (登録認証機関の国内にある試験所のみなし登録)

##### Article 64-2 (Deemed Accreditation of an Accredited Certification Body's Testing Laboratory located in Japan)

登録認証機関は、第五十八条の規定の適用については、国内にあるその試験所（第二十七条第二項第五号の規定により認証機関登録簿に記載された試験所に限る。）について、同号の規定により認証機関登録簿に記載された試験方法の区分に係る第五十七条第一項の登録を受けたものとみなす。

With regard to the application of the provisions of Article 58, an Accredited Certification Body's testing laboratory (limited to laboratories which are entered in the Directory of Certification Body pursuant to the provisions of Item 5 of Paragraph 2 of Article 27) shall be deemed to have been Accredited pursuant to the provisions of Paragraph 1 of Article 57 for the Division of the Testing Method as entered in the Directory of Certification Body pursuant to provisions of said item.

#### 第六十五条 (外国試験事業者の試験所の登録等)

##### Article 65 (Accreditation, etc. of Testing Laboratory of Foreign Testing Laboratory Operator)

1 外国にある試験所において製品試験の事業を行う者は、その試験所について、試験方法の区分ごとに、主務省令で定めるところにより、主務大臣に申請して、登録を受

けることができる。この場合において、登録に関して必要な手続は、主務省令で定める。

(1) A person who carries on the business of product testing at its testing laboratory located in a foreign country may apply to the competent minister to have the laboratory Accredited for each Division of the Testing Method pursuant to the provisions of the applicable Ordinance of the competent ministry. In this case, the procedures required to be taken for the Accreditation shall be specified in the Ordinance of the competent ministry.

2 第五十七条第二項及び第三項、第五十九条第一項並びに第六十二条の規定は前項の規定による登録に、第五十八条第一項及び第三項、第六十条並びに第六十一条の規定は前項の規定による登録を受けた者（以下「登録外国試験事業者」という。）に、第五十九条第二項において準用する第五十七条第二項及び第三項の規定並びに第五十九条第三項及び第四項並びに第六十二条の規定はこの項の規定により準用する第五十九条第一項の規定による登録の更新に準用する。

(2) The provisions of Paragraphs 2 and 3 of Article 57, Paragraph 1 of Article 59 and Article 62 shall apply mutatis mutandis to the Accreditation pursuant to the provisions of the preceding Paragraph. The provisions of Paragraph 1 and Paragraph 3 of Article 58, Article 60 and Article 61 shall apply mutatis mutandis to persons who have been accredited pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as the “Accredited Foreign Testing Laboratory Operator”). The provisions Paragraphs 2 and 3 of Article 57 which are applied mutatis mutandis in Paragraph 2 of Article 59, and the provisions of Paragraphs 3 and 4 of Article 59 and Article 62 shall apply mutatis mutandis to the renewal of the Accreditation as specified in the provisions of Paragraph 1 of Article 59 which is applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of this paragraph.

3 主務大臣は、登録外国試験事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その試験所についての登録を取り消すことができる。

(3) If an Accredited Foreign Testing Laboratory Operator falls under any of the following items, the competent minister may cancel the Accreditation of its testing laboratory:

一 その試験所が前項において準用する第五十七条第二項の基準に適合しなくなったとき。

(i) When the Accredited Foreign Testing Laboratory Operator no longer complies with the standards of Paragraph 2 of Article 57 which is applied mutatis mutandis in the preceding paragraph.

二 不正の手段により第一項の登録を受けたとき。

(ii) When the Accredited Foreign Testing Laboratory Operator received the Accreditation of Paragraph 1 by wrongful means.

三 主務大臣が必要があると認めて登録外国試験事業者に対しその業務に関し報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。

(iii) When the Accredited Foreign Testing Laboratory Operator fails to report or has made a false report in the event that the competent minister requested it to make a report on its business as he/she deemed it necessary.

四 主務大臣が必要があると認めてその職員に登録外国試験事業者の事務所において第六十四条第一項に規定する事項についての検査をさせようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、又は忌避されたとき。

(iv) In the case where the competent minister deemed it necessary to have the officials thereof conduct an inspection of the office of the Accredited Foreign Testing Laboratory Operator with regard to the matter prescribed in Paragraph 1 of Article 64 and where the Accredited Foreign Testing Laboratory Operator refused, interfered with or evaded such inspection.

五 次項の規定による費用の負担をしないとき。

(v) When the Accredited Foreign Testing Laboratory Operator fails to bear the cost pursuant to the following paragraph.

4 前項第四号の検査に要する費用（政令で定めるものに限る。）は、当該検査を受ける登録外国試験事業者の負担とする。

(4) The cost required for the inspection of Item 4 of the preceding paragraph (limited to those specified in a Cabinet Order) shall be borne by the Accredited Foreign Testing Laboratory Operator subject to said inspection.

#### 第六十五条の二（登録認証機関の外国にある試験所のみなし登録）

#### Article 65-2 (Deemed Accreditation of an Accredited Certification Body's Laboratory located in a Foreign Country)

第六十四条の二の規定は、登録認証機関の外国にある試験所に準用する。この場合において、同条中「第五十八条」とあるのは「第六十五条第二項において準用する第五十八条第一項及び第三項」と、「第五十七条第一項」とあるのは「第六十五条第一項」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 64-2 shall apply mutatis mutandis to an Accredited Certification Body's laboratory located in a foreign country. In this case, the words "Article 58" shall be replaced with "Paragraph 1 and Paragraph 3 of Article 58 which are applied mutatis mutandis in Paragraph 2 of Article 65" and the words "Paragraph 1 of Article 57" shall be replaced with "Paragraph 1 of Article 65".

#### 第六十六条（標章の付してある証明書を用いた輸入品の販売）

#### Article 66 (Sale of Imported Goods which used a Certificate on which the Accreditation Symbol is Affixed)

輸入業者は、第五十八条第一項の標章又はこれと紛らわしい標章の付してある製品試験に係る証明書を用いて、その輸入に係る鉱工業品を販売してはならない。ただし、当該標章が同項（第六十五条第二項において準用する場合を含む。）の規定により付されたものである場合は、この限りでない。

An importer shall not sell any mineral or industrial product pertaining to its importation by using a certificate pertaining to product testing on which the Accreditation symbol specified in Paragraph 1 of Article 58 or a confusingly similar symbol is affixed, however, this shall not apply to the case where such symbol is affixed in accordance with the provisions of the same paragraph (including the case where it applies mutatis mutandis in Paragraph 2 of Article 65).

## 第六章 雑則

### Chapter VI Miscellaneous Provisions

#### 第六十七条 (日本工業規格の尊重)

##### Article 67 (Respect for the Japanese Industrial Standards)

国及び地方公共団体は、鉱工業に関する技術上の基準を定めるとき、その買入れる鉱工業品に関する仕様を定めるときその他その事務を処理するに当たつて第二条各号に掲げる事項に関し一定の基準を定めるときは、日本工業規格を尊重してこれをしなければならない。

The State and local government shall respect the Japanese Industrial Standards when specifying the technical standards with regard to industry, when specifying the specifications relating to purchased mineral or industrial products and when specifying the fixed standards relating to matters listed in the items of Article 2 when otherwise performing administrative work.

#### 第六十八条 (登録等の公示)

##### Article 68 (Public notice of the Accreditations, etc.)

主務大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

In the event of the following, the competent minister shall make a public announcement to that effect in the official gazette.

一 第十九条第一項及び第二項、第二十条第一項並びに第二十三条第一項から第三項までの登録又は第二十八条第一項の登録の更新をしたとき。

(i) When the Accreditation of Paragraph 1 and Paragraph 2 of Article 19, Paragraph 1 of Article 20 and Paragraph 1 through Paragraph 3 of Article 23 was made, or when the renewal of Accreditation of Paragraph 1 of Article 28 was made.

二 第二十八条第一項の登録の更新の申請が、同項の期間の満了の日の六月前までに行われなかつたとき。

(ii) When the application for the renewal of the Accreditation as specified in Paragraph 1 of Article 28 was not made six months prior to the expiration of the period as specified in the same paragraph.

三 第三十二条又は第三十四条（これらの規定を第四十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出があつたとき。

(iii) When the notification was given pursuant to the provisions of Article 32 or Article 34 (including the case where these provisions apply mutatis mutandis in Paragraph 2 of Article 41).

四 第三十八条第一項の規定により登録を取り消し、又は業務の停止を命じたとき。

(iv) When the Accreditation was cancelled or order was given to suspend operation pursuant to Paragraph 1 of Article 38.

五 第四十二条第一項の規定により登録を取り消したとき。

(v) When the Accreditation was cancelled pursuant to Paragraph 1 of Article 42.

六 第五十七条第一項又は第六十五条第一項の登録をしたとき。

(vi) When the Accreditation of Paragraph 1 of Article 57 or Paragraph 1 of Article 65 was made.

七 第六十三条又は第六十五条第三項の規定により登録を取り消したとき。

(vii) When the Accreditation was cancelled pursuant to Article 63 or Paragraph 3 of Article 65.

#### 第六十九条 (主務大臣等)

##### Article 69 (The Competent Minister, etc.)

1 第三章における主務大臣は、次のとおりとする。

(1) The competent minister in Chapter III, shall be as follows:

一 第二条第一号から第五号までに掲げる鉱工業品又は鉱工業の技術に係る工業標準 (第三号に掲げるものを除く。)に関する事項については、政令で定めるところにより、厚生労働大臣、農林水産大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣とする。

(i) The competent minister shall be the Minister of Health, Labor and Welfare, Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, Minister of Economy, Trade and Industry, or Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, pursuant to the provisions of a Cabinet Order, with regard to the matters related to the Industrial Standards for the mineral or industrial products or industrial technologies listed in Item 1 through Item 5 of Article 2 (except for those specified in Item 3).

二 第二条第六号に掲げる建築物その他の構築物に係る工業標準 (次号に掲げるものを除く。)に関する事項については、政令で定めるところにより、総務大臣、文部科学大臣、厚生労働大臣、農林水産大臣、経済産業大臣、国土交通大臣又は環境大臣とする。

(ii) The competent minister shall be the Minister of Internal Affairs and Communications, Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, Minister of Health, Labor and Welfare, Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, Minister of Economy, Trade and Industry, Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or Minister of the Environment, pursuant to the provisions of a Cabinet Order, with regard to the matters related to the Industrial Standards for buildings and other structures listed in Item 6 of

Article 2 (except for those specified in next Item).

三 第二条各号に掲げる鉱工業品、鉱工業の技術又は建築物その他の構築物に係る工業標準に関する事項のうち、鉱工業品の安全度その他の労働災害の防止に関するものであつて政令で定めるものについては、厚生労働大臣とする。

(iii) The competent minister shall be the Minister of Health, Labor and Welfare, with regard to the matters that relate to degree of safety and matters related to prevention of industrial accident and specified in a Cabinet Order among matters pertaining to the mineral or industrial products, industrial technologies or buildings and other structures listed in each of the items of Article 2.

2 第四章からこの章までにおける主務大臣は、厚生労働大臣、農林水産大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣であつて、当該鉱工業品の生産の事業を所管する大臣とする。

(2) The competent minister from Chapter IV to this Chapter shall be the Minister of Health, Labor and Welfare, Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, Minister of Economy, Trade and Industry, or Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism who holds jurisdiction over the business of the production of said mineral or industrial product.

3 第三章における主務省令は、第一項に定める主務大臣の発する命令とし、第四章からこの章までにおける主務省令は、前項に定める主務大臣の発する命令とする。

(3) The Ordinance of the competent ministry in the Chapter III shall be an order issued by the competent minister as designated in Paragraph 1 and the Ordinance of the competent ministry in Chapter IV through this Chapter shall be an order issued by the competent minister as designated in the preceding Paragraph.

#### 第六十九条の二 (機構が処理する事務)

##### Article 69-2 (Affairs to be Performed by the NITE)

主務大臣（前条第二項の規定により経済産業大臣が主務大臣となる場合に限る。次条から第六十九条の五までにおいて同じ。）は、機構に、第五十七条第一項の規定による登録に関する事務、第五十九条第一項（第六十五条第二項において準用する場合を含む。）の規定による登録の更新に関する事務、第六十条第二項及び第六十一条（これらの規定を第六十五条第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出の受理に関する事務、第六十三条の規定による登録の取消しに関する事務、第六十四条第一項の規定による報告徴収及び立入検査に関する事務、第六十五条第一項の規定による登録に関する事務、同条第三項の規定による登録の取消しに関する事務、同項第三号の規定による報告徴収に関する事務、同項第四号の規定による検査に関する事務並びに第六十八条の規定による公示に関する事務（同条第六号及び第七号に係るものに限る。）を行わせるものとする。

The competent minister (limited to the case where the Minister of Economy, Trade and Industry is the competent minister in accordance with the provisions of Paragraph 2 of the preceding Article; the same applies to the next Article through Article 69-5) shall have the NITE perform:

Affairs related to the Accreditation in accordance with the provisions of Paragraph 1 of Article 57,

Affairs related to the renewal of the Accreditation in accordance with Paragraph 1 of Article 59 (including the case where it applies mutatis mutandis in Paragraph 2 of Article 65),

Affairs related to the acceptance of notifications in accordance with the provisions of Paragraph 2 of Article 60 and Article 61 (including the cases where these provisions apply mutatis mutandis in Paragraph 2 of Article 65),

Affairs related to the withdrawal of the Accreditation in accordance with the provisions of Article 63,

Affairs related to the requesting of reports and on-site inspections / surveillance in accordance with the provisions of Paragraph 1 of Article 64,

Affairs related to the Accreditation in accordance with the provisions of Paragraph 1 of Article 65,

Affairs related to the withdrawal of the Accreditation in accordance with the provisions of Paragraph 3 of Article 65,

Affairs related to the requesting of reports in accordance with the provisions of Item 3 of Article 3 of Article 65,

Affairs related to the inspections in accordance with the provisions of Item 4 of Paragraph 3 of Article 65, and

Affairs related to the public announcement in accordance with the provisions of Article 68 (but limited to those related to Items 6 and 7 of the same Article).

### 第六十九条之三 (機構の行う立入検査)

#### **Article 69-3** (On-site Inspection / Surveillance undertaken by NITE)

- 1 主務大臣は、必要があると認めるときは、機構に、第二十一条第一項若しくは第二項又は第四十条第一項の規定による立入検査を行わせることができる。
  - (1) The competent minister may, when deeming it necessary, have the NITE conduct an on-site inspection / surveillance pursuant to the provisions of Paragraph 1 or Paragraph 2 of Article 21, or Paragraph 1 of Article 40.
- 2 主務大臣は、必要があると認めるときは、機構に、第四十二条第一項第八号の規定による検査を行わせることができる。
  - (2) The competent minister may, when deeming it necessary, have the NITE conduct the inspections / surveillance as specified in Item 8 of Paragraph 1 of Article 42.
- 3 主務大臣は、前二項の規定により機構に立入検査又は検査を行わせる場合には、機構に対し、当該立入検査又は検査の場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。
  - (3) In case the competent minister is to have the NITE conduct an on-site inspection / surveillance or an inspection pursuant to the provisions of the preceding two

paragraphs, he/she shall provide the NITE with the location of the on-site inspection / surveillance or inspection and other necessary information and give it an instruction that the same should be conducted.

4 機構は、前項の指示に従つて第一項に規定する立入検査又は第二項に規定する検査を行つたときは、その結果を主務大臣に報告しなければならない。

(4) When the NITE conducted an on-site inspection /surveillance specified in Paragraph 1 or an inspection specified in Paragraph 2 in accordance with the instruction mentioned in the preceding Paragraph, it shall report the result thereof to the competent minister.

5 第一項の規定により立入検査をする機構の職員は、その身分を示す証票を携帯し、かつ、関係人の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(5) The officials of the NITE who conduct an on-site inspection / surveillance pursuant to the provision of Article 1 shall possess identification cards as the inspector and when requested by the people concerned, he/she shall present the identification card to them.

#### 第六十九条の四 (機構に対する命令)

##### Article 69-4 (Orders to the NITE)

主務大臣は、第六十九条の二（第六十三条、第六十四条第一項及び第六十五条第三項に係る部分に限る。）又は前条第一項若しくは第二項に規定する業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、機構に対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

When the competent minister deems it necessary to ensure the appropriate conduct of the business as specified in Article 69-2 (but limited to the parts of it related to Article 63, Paragraph 1 of Article 64 and Paragraph 3 of Article 65) or Paragraph 1 or Paragraph 2 of the preceding Article, he/she may issue a necessary order to NITE with regard to the business.

#### 第六十九条の五 (機構の処分等についての審査請求)

##### Article 69-5 (Claim for examination of disposition, etc. by the NITE.)

この法律の規定による機構の処分又は不作為について不服がある者は、主務大臣に対して行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Any person who has an objection against a disposition or inaction by the NITE pursuant to the provisions of this Act may request an examination by the competent minister pursuant to Administrative Complaint Review Act (Act No. 160 of 1962).

#### 第六十九条の六 (権限の委任)

##### Article 69-6 (Delegation of Authority)

第四章の規定により経済産業大臣の権限に属する事項は、政令で定めるところにより、経済産業局長に行わせることができる。

The matters vested in the authority of the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of the Chapter IV may be delegated by the Director-General of the Bureau of Economy, Trade and Industry as prescribed by the stipulations of a Cabinet Order.

## 第七章 罰則

### Chapter VII Penal Provisions

#### 第七十条

##### Article 70

次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished with a penal servitude not exceeding one year or fine not exceeding 1,000,000 yen.

一 第十九条第四項又は第二十条第三項の規定に違反した者

(i) A person who violated the provisions of Paragraph 4 of Article 19 or Paragraph 3 of Article 20

二 第二十二條の規定による命令に違反した者

(ii) A person who violated the order pursuant to provisions of Article 22

三 第二十四条の規定に違反した者

(iii) A person who violated the provisions of Article 24

四 第三十八条第一項の規定による命令に違反した者

(iv) A person who violated the order pursuant to the provisions of Paragraph 1 of Article 38

#### 第七十一条

##### Article 71

次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished with a fine not exceeding 500,000 yen.

一 第五十八条第二項の規定に違反した者

(i) A person who violated the provisions of Paragraph 2 of Article 58

二 第六十六条の規定に違反した者

(ii) A person who violated the provisions of Article 66

#### 第七十二条

##### Article 72

次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished with a fine not exceeding 300,000 yen.

- 一 第二十一条第一項若しくは第二項、第四十条第一項若しくは第六十四条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者
  - (i) A person who fails to report pursuant to the provisions of Paragraph 1 or Paragraph 2 of Article 21, paragraph 1 of Article 40, or paragraph 1 of Article 64, or makes a false report or refused, interfered with or evaded such inspection pursuant to these provisions
- 二 第三十一条第三項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者
  - (ii) A person who fails to report pursuant to the provisions of Paragraph 3 of Article 31 or makes a false report
- 三 第三十四条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
  - (iii) A person who fails to submit a notification pursuant to the provisions of Article 34 or submits a false notification
- 四 第三十九条の規定による帳簿の記載をせず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者
  - (iv) A person who fails to make entries in the books pursuant to the provisions of Article 39 or makes false entries or fails to preserve the books

### 第七十三条

#### Article 73

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して、前三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

When the representative of a juridical person or an agent, worker or other employees of a juridical person, or an individual, with regard to the business of said judicial person or individual, has committed a violation of the preceding three Articles, not only the offender shall be punished, but also said juridical person or individual shall be punished with a fine in accordance with said Articles.

### 第七十四条

#### Article 74

次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished with a fine not exceeding 200,000 yen.

- 一 第二十九条第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
  - (i) A person who fails to submit a notification pursuant to the provisions of Paragraph 2 of Article 29 or submits a false notification
- 二 第三十五条第一項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記

載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに同条第二項各号の規定による請求を拒んだ者

- (ii) A person who fails to prepare Financial Statements, etc., failed to record necessary items or made mendacious records contravening the provisions of Paragraph 1 of Article 35, in Financial Statements, etc. or a person who refused the request prescribed in Paragraph 2 of the same article without justifiable causes.

#### **第七十五条**

##### **Article 75**

第六十九条の四の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をした機構の役員は、二十万円以下の過料に処する。

In the case an order pursuant to the provisions of Article 69-4 is violated, the officer of the NITE which committed said violation shall be punished with a fine not exceeding 200,000 yen.

#### **第七十六条**

##### **Article 76**

第六十条第二項又は第六十一条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、十万円以下の過料に処する。

A person who fails to submit a notification pursuant to the provisions of Paragraph 2 of Article 60 or Article 61 or submits a false notification shall be punished with a fine not exceeding 100,000 yen.